

目的论视角下电影字幕翻译研究 ——以《龙卷风》为例

冷雨轩

滇池学院, 中国昆明

摘要: 随着互联网的日益发展, 许多的美国电影深受我国观众的喜爱, 这在一定程度上促进了中西方文化之间的交流与碰撞。字幕翻译在文化交流之中起到十分关键的作用, 是文化之间传播的一个重要手段, 搭建了沟通的桥梁。电影《龙卷风》围绕龙卷风这一灾害性天气状况展开, 讲述的是一名女性在龙卷风来袭时拯救小镇居民的故事。本文从目的论三原则出发, 运用直译法、反译法、转译法、归化法等多种翻译方法分析本片的字幕翻译, 旨在让更多的中国观众了解电影想要传达的内涵, 同时传达在自然灾害面前, 那些直面灾害的人们是伟大的, 人类在面对自然灾害时可以发挥自己的能力去帮助他人。

关键词: 目的论; 《龙卷风》; 字幕翻译

Research on Film Subtitle Translation from the Perspective of Skopos Theory

-- Take *Twisters* as An Example

Yuxuan Leng

Dianchi College Kuming, Kuming, China

Abstract: With the development of the Internet, many American movies are deeply loved by Chinese audiences, which promotes the communication and collision between Chinese and Western cultures to a certain extent. Subtitle translation plays a key role in cultural communication, is an important means of communication between cultures, and builds a bridge of communication. The movie *Twister* revolves around the devastating weather condition Tornado and tells the story of a woman who saves the residents of a small town when a tornado hits. Starting from the three principles of Skopos theory, this paper analyzes the subtitle translation of the film by using literal translation, negation, conversion, domesticating translation and other translation methods, aiming to let more Chinese audiences understand the connotation of the film, and at the same time convey that in the face of natural disasters, people who face disasters are great, and human beings can give full play to their abilities to help others in the face of natural disasters.

Keywords: Skopos theory; *Twisters*; Subtitle translation

1 引言

近年来, 影视行业不断崛起, 人们对观影的需求日益增大, 字幕翻译在其中起到了跨文化交际的作用, 让身处不同文化背景之下的人们可以通过字幕了解外国电影情节和故事, 便利地进行文化交流。英文电影的字幕翻译则有助于中国观众更好地理解电影想要表现的核心内涵, 能够帮助中国观众了解国外的文化, 促进中外之间的文化沟通与交流。同时, 能帮助中国观众突破语言上的障碍和困难, 对

整个影片有深层次的思考及理解。从一定程度上来说, 字幕翻译是译者在其专业性和国际化方面的体现, 也是中国人民了解国外电影的一次契机。因此, 电影字幕翻译必须重视翻译质量和目的语受众的理解, 以拓展中外电影之间的合作。

基于此, 本文选取 2024 年上映的热门电影《龙卷风》的字幕译文, 在目的论三原则指导下, 结合相关例句, 运用直译、意译、增译等翻译方法对该电影的字幕进行探究, 以期字幕翻译的研究提供参考, 帮助中国观众理解国外影片, 了解外国文

化。

2 翻译目的论概述

目的论是由德国功能派翻译学家 Reiss、Vermeer 和 Nord 等从翻译行为的目的性角度提出的一种翻译理论。目的论包含三个原则,即目的原则、连贯原则和忠实原则。在 Vermeer[1]看来,翻译其实是一种有目的的人类行为。不同的翻译行为,也就意味着截然不同的翻译目的。在翻译时译者要根据翻译的目的和译文读者的具体情况,从原作所提供的多元信息中进行选择性的翻译。目的论认为功能性即是目标。“目的”即译本的目标决定翻译的过程,目的论中最重要的原则是“目的法则”,人类的相互交往由其目的来决定,因此交往是目的的功能体现。Vermeer[2]认为翻译是“在译语环境中为译语目的和译语读者而生产的译语情境中的文本。国内读者和国外作者由于语言不通,无法产生直接的交际交流,因此,翻译行为便成为最主要的传播媒介。

目的论更加注重读者因素,翻译目的决定翻译策略,而决定翻译目的的最终和最重要的因素是目标语读者。因此,字幕翻译除了电影内容之外,一定程度上还反映了文化之间的交流与沟通,因此使用目的论作为指导理论能够很好的体现译者的翻译目的。

3 电影《龙卷风》字幕翻译方法研究

李运兴^[3]教授在提到字幕的功能及问题特点时指出:字幕是闪现在屏幕上的文字,一现即逝,不像书本上的文字,可供读者前后参照。

3.1 直译法

例句原文:“It is field-tested”

译文:“它经过实战测试”

案例分析:目的论的忠实性指原文与译文之间应该存在语际连贯一致(inter—textual coherence)。这相当于其他翻译理论所谓的忠实于原文,但与原文忠实的程度和形式取决于译文的目的是和译者对原文的理解。同时忠诚原则要求译者对原文及原文作者忠诚,同时还要协调译文目的与作者意图。如例句原文中使用了直译法,“field-tested”意思指的就是“经现场或实际检测的”,所以译者在这里使用了直译法,保留了电影原来的本意,体现了译者对原文的忠实,同时也不会妨碍目的语观众理解电影情节。

3.2 反译法

例句原

文:“You have no faith, Praveen”

译文:“有点儿信心,普拉文”

案例分析:原文的“you have no faith”如果直译则翻译为“你没有信仰”,但是根据语境,普拉文认为他们设计的装置没办法应对二级龙卷风,所以女主角对他说了这句话。译者通过反译法,将“没有信仰”处理成“有点儿信心”,更加符合中文的说话习惯以及影片当时的语境,能够帮助中国观众更好地带入情绪当中。刘宓庆^[4]认为英语重形合;汉语重意合。因为英汉两种语言的差异,在翻译时不能完全根据中文的行文逻辑翻译。所以,从目的论的目的性原则来看,在翻译时必须考虑到目的语读者的阅读习惯,从读者的角度出发进行翻译。在此处使用完成时,达到了语用交流的效果。读者也能分清译文逻辑,更好地把握原文想要表达的意思。

3.3 转译法

例句原文:“That is the Tyler Owens effect”

译文:“都是泰勒欧文斯引来的”

案例分析:目的论的连贯性原则要求译文必须达到语内连贯,换言之,译文必须考虑目的语交际环境和知识背景的接受者。也就是说“译文必须能让接受者理解,并在目的语交际环境和文化中有意义”。由于翻译活动受时间和空间限制,翻译内容就必须根据时空的不同进行一定的改变[5]。原文中的“effect”词性为名词,直译为“都是泰勒欧文斯效应”,译者将这里的名词转化为动词,使用转译法处理成“引来的”,意思是大批的龙卷风追随者都是被泰勒欧文斯吸引过来的,更加符合中文的语言结构和使用习惯,因此,观众在观看字幕时可以身临其境,更好地理解影片内容。

3.4 归化法

例句原文:“that is what makes Tyler famous”

译文:“那可是泰勒的成名绝技”

案例分析:“成名绝技”是中文当中的成语,译者在这里使用了归化法,让观众可以更好地接受和理解影片想要表达的意思,不会出现语言上的误解。如果使用直译法翻译为“那就是让泰勒成名的东西”会让译文显得生硬难懂,观众在观影过程中的体验感也会有所减弱。所以译者在目的论的目的性原则的指导下,考虑了受众的文化背景和实际情况,使用归化的翻译方法,不仅保留了原文的核心意思,还

增强了表达的美感，更容易引起观众的情感共鸣。

4 结语

电影字幕是观众在观看电影时不可或缺的工具，精确的电影字幕可以帮助观众理解电影的情节，了解整部影片想要表达的主题及内涵，因此，字幕翻译的质量是需要严格把控的。译者在两种语言文化之间起到沟通桥梁的作用，所以在一定程度上，译者不仅需要准确翻译出电影的文字含义，与此同时又要考虑到受众的实际情况和理解能力，充分发挥译者的主体性，运用多种翻译方法对原文进行处理，最后输出为观众能够理解、产生共鸣的字幕作品。电影《龙卷风》能够在国内市场受到观众的喜爱和欢迎，除了影片本身精彩的情节和画面之外，优秀译者在字幕方面的成功翻译也是至关重要的一环。

参考文献

- [1] Vermeer, H. Skopos and commission in translational action [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education, 1989: 46-47.
- [2] Nord, C. Translation as a purposeful activity [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 105-107.
- [3] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001, (04): 38-40.
- [4] 刘宓庆. 新编汉英对比与翻译[M]. 中国对外翻译出版公司, 2006: 55-56.
- [5] 吴远征. 影视字幕翻译的限制因素、基本特点及翻译方法[J]. 太原师范学院学报(社会科学版), 2012, (5): 114-115.

Copyright © 2024 by author(s) and Global Science Publishing Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access